

SARVAN GILL – TRANSCRIPTION PUNJABI

Completed By: Unknown

Date: Unknown

Interviewer: pehlan tusi apna pura naam das deyo. (*First please state your full name*)

SARVAN GILL: Sarvan Singh Gill

Interviewer: te tuhada janam kithey te kadon hoeya si ga? (*And when and where were you born?*)

SARVAN GILL: I was born in Pakistan.

Interviewer: Pakistan?

SARVAN GILL: hanji, pind vi das devan (*yes, should i mention my village's name?*)

Interviewer: hanji pind vi das deyo. (*yes, please say your village's name*)

SARVAN GILL: Pind chak #91 Tehsil Toba Teak Singh District Layllpur. (*Village Chak #91 Tehsil Toba Teak Singh District Layllpur*)

Interviewer: te kehdi state si gi? (*And what was the state?*)

SARVAN GILL: Hanji? (*yes*)

Interviewer: kehdi state si gi? (*which state was it?*)

SARVAN GILL: Punjab

Interviewer: Punjab?

SARVAN GILL: West Punjab

Interviewer: Te kadon hoeya si? (*and when were you born?*)

SARVAN GILL: eh December 3, 1933

Interviewer: te tuhadi family ch kaun kaun aa matlab ethey vi te India vi, jehdi nede wali family aa? (*who is in your family, I mean here [in Canada] and in India too, which is your close family*)

SARVAN GILL: Mere two bete ne ethey (*My two sons are here*)

Interviewer: Ohna de naam ki aa? (*What are their names?*)

SARVAN GILL: one is Harmail Singh, doosre da naam Kulwinder Singh, bas eh dono bete ne mere, te main aa, te ehna di wife aa. *(One is Harmail Singh, and the second one's name is Kulwinder Singh, my two sons, me and then their wives are here [in Canada])*

Interviewer: Te tuhadi wife *(and your wife?)*

SARVAN GILL: Oh died ho gayi *(She died)*

Interviewer: Ohna da naam ki si ga *(What was her name?)*

SARVAN GILL: Balvir Kaur

Interviewer: Ohna da birth date yaad aa tuhanu *(Do you remember her birth date?)*

SARVAN GILL: Nahi birthdate tan nahi yaad *(No, I don't remember her birthdate)*

Interviewer: oh acha te tusi Canada pehli waari kadon aaye si gaye te kehde saal ch? *(When did you first come to Canada, in which year?)*

SARVAN GILL: Pehlan main '81 ch visitor v aaya si pehlan, te odon fer main tin k mahiney reh ke fer murd gaya si *(First, I came [to Canada] in '81 as a visitor, and I stayed for three months and then left.)*

Interviewer: Tuhade munde ne sadeya si tuhanu? *(Did your son sponsor you?)*

SARVAN GILL: Hanji *(Yes)*

Interviewer: tuhadi family chon sabh toh pehlan kaun aaya si bahar? *(Who was the first person from your family to come to Canada?)*

SARVAN GILL: sister te mera brother *(my sister and my brother)*

Interviewer: tuhde sister te tuhada brother? *(your sister and your brother)*

SARVAN GILL: hanji *(Yes)*

Interviewer: tuhade kiney brother sister aa? *(How many siblings you have?)*

SARVAN GILL: asi 4 brother aa te 2 sister ne *(We are 4 brothers and I have 2 sisters)*

Interviewer: acha ji. Saare ethey aa? *(Okay, are all of them here [in Canada]?)*

SARVAN GILL: nahi ik othey si ga ohdi death ho gayi, baki ethey hi aa (*No, one was there and he died, rest all are here*)

Interviewer: Oh acha ji, baki saare ethey hi aa, bhaina vi? (*Okay, rest are all here, even the sisters?*)

SARVAN GILL: Hanji (*Yes*)

Interviewer: acha te fer tuhanu tuhade brother ne sadeya si '81 ch? (*Okay then your brother sponsored you in '81?*)

SARVAN GILL: hanji (*yes*)

Interviewer: te fer tusi wapis chale gaye si gaye 3 mahineyan baad? (*And then you went back after 3 months*)

SARVAN GILL: hanji fer wapis chaleya gaya si (*yes then I went back*)

Interviewer: te fer kadon aaye dubara? (*then when did to come again?*)

SARVAN GILL: fer '84 ch mera ladka aa gaya si ethey pehlan tan (*in '84 my son came here first*)

Interviewer: Harmail?

SARVAN GILL: han Harmail, oh aa gaya si pehlan ethey ohdi marriage ho gayi si ethey fer oh marriage toh bad ohdi othey maa margi saadi India '81 ch. '81 ch ohdi maa mar gayi tan fer oh othey gaya India maa mari toh gaya si tan fer ohne, main keha v main mere ohdon --- da accident ho gaya ---- de moohre kutta aa gaya ---- te aa side khad gayi meri te nazar meri chali gayi si. Acha ji te accident ho gaya te main keha ji tusi raho ethey te kam mera patha si lagaya hoeya te transport si gi te jameen si, main keha sambho mere toh tan kuch hunda hi nahi. Fer mera eh chota munda parda si ga senior secondary ch tan oh kehnda daddy main othey ja ke apply kar dina tusi aa jaeyo othey ehnu chad aavan gaye main aa jaoo ga tuhade naal wapis ---- tan '81 oho gaya othey te ohne apply kar ta tan fer '84 ch asi ethey aa gaye chota munda v ta main tan fer ohnu keha v chal chaliye. Ohdon othey raule si gaye Pakistan de, na apne Punjab ch '84 de dange si si gaye. Tan oh kehnda tusi v ethey raho ----- othey tan raule paye ne. Main fer meri bhain rehndi si Toronto ik te oh kehdi mainu mill ja main othey chaleya gaya, tan othey gaya tan

fer main ghare si ga bahar kitey jana nahi si----- tan thanedaar si ga ik saade naal ----- oh othey aa gaya Toronto, oh security da kam karda si -- tan oh kehnda --- mainu milan aaya te main keha main ghar baithan tu security karda kehnda chal tainu v lava van, te oh mainu naal lai gaya te mainu license mill gaya security da. (Yes Harmail, he came here first after getting married, then his mother died

Interviewer: Eh '84 di gal aa --?

SARVAN GILL: Eh '85 di

Interviewer: '85 di acha

SARVAN GILL: '85 ch main security shuru kiti --- othey hi reh peya bhain kole

Interviewer: Toronto hi.

SARVAN GILL: Toronto hi, fer '86 ch v reha '86 ch fer main othey India chaleya gaya te othey main 6 mahine laga k fer aa gaya. Tan fer security fer lai li main, wapis fer security karda reha

Interviewer: Wapis fer Toronto hi?

SARVAN GILL: hanji Toronto hi --- '87 ch fer main gaya India. Rehnda si, rehash meri si ludhiyane.

Ludhiyane main ikkalah hi rehnda si tan mere jehde othey rishte daar si chache taye si sake oh kehnde tainu kalhe nu maar ju ja ethey ---- nokar rakh leya tan tera nokar hi maar ke --- lut ke lai jau ga tainu vi tu marriage kar la. Fer meri othey marriage kar ti ehna ne

Interviewer: '87 ch?

SARVAN GILL: han '87 ch. '87 ch marriage kar ti, main fer aa gaya ethey, fer aa gaya tan apply kar ta ohnu --- visa na mileya tan fer '90 ch gaya main. '88 ch vi gaya '90 ch vi gaya fer '90 ethey --- toh chithi likhayi --- Toronto ohne chithi likh ti vi ehna nu visa dita jave.

Interviewer:

SARVAN GILL: ----- interview layi tan --- pehlan mainu puchi gaya saval te kehnda vi theek aa fer ohnu pucheya te kehnda vi theek aa. Main keha v theek aa tan visa de sanu kehnda hale tan tuhada medical hona, main keha v fer medical de de. kehnda vi fer aayi aa k lai ji ---- medical main tehar k ja k lai leya --

- medical kara k main keha visa, kehnde visa tere ghare aau ga --- post ch bhej tan mahiney k baad fer oh mere naal aa gayi

Interviewer: '90 ch?

SARVAN GILL: han

Interviewer: ohna da naam ki aa tuhadi wife da?

SARVAN GILL: ohda Karmjit.

Interviewer: te tusi pehli wari aaye si odon tusi Abbotsford aaye si sidha, Toronto jaan toh pehlan?

SARVAN GILL: han pehlan ethey Vancouver.

Interviewer: tusi ki kita jadon aaye aaye si?

SARVAN GILL:----

Interviewer: kuch vi nahi kita

SARVAN GILL:

Interviewer: jadon visitor aayi si

SARVAN GILL:

Interviewer: te fer jadon '84 ch pehlan aayi si gaye

SARVAN GILL: December '84 ch, ethey aa ke kuch nahi kita fer main Toronto chaleya gaya

Interviewer: acha fer tusi pehlan Vancouver aaye si fer othon tusi Toronto chalye gaye. Ethey tuhada munda si fer othey tusi aapni bhain kol chale gaye. Te fer jadon tusi '81 te '84 ch aaye si --- tuhanu kidan da feel hoeya si jadon tusi India chad ke aayi si '81 ch tan tusi visitor hi aayi si '84 ch kidan da lageya jadon tusi ethey rehan aaye?

SARVAN GILL: '84 ch beta ik tan odon meri nigah khat si ---- oho nigah ik di tan theek ho gayi si hi ----- othey tan main karda reha security main keha main jana hi jana hi jana karke chalo jehda mada jeha hai karlo, os tarah kara reha fer jadon '86 ch ja aaya si ----- '7 ch fer chaleya gaya fer marraige kar li tan

karda main security reha te lageya odon theek lageya waise> tan pehlan pehlan tan mehsoos karde si gaye ki kithey fas gaye ethey fer hauli hauli theek ho gaye

Interviewer: te tuhanu kade edan lageya ki jadon tusi aayi si tuhani kini der ho gayi kade tuhanu edan lageya ki gore tushade wal hor hi tarah dekhde aa v tuhade pag bani hoi hundi aa tuhani kini kuch, tuhanu kade kisi ne kuch keha?

SARVAN GILL: le v mainu kade kisey gorey ne kade kuch nahi si keha, keran ---- asi ture jaane aa te gorey de munde aaunde si 3-4, oh ehvain thukan lag gaye dekh ke main keha ki aa what is the matter you are not Canadian shame for you. tan oh mere wal dekhan laga gaye ----

Interviewer: eh ethon di gal aa Abbotsford di,

SARVAN GILL: na Toronto di

Interviewer: fer tusi Abbotsford kadon de rehan lage aa

SARVAN GILL: fer main odon '85 ch aaya ethey, 2005 aaya aa ethey

Interviewer: hun ki kam karde ho uncle tusi?

SARVAN GILL: hun tan retire aa

Interviewer: matlab jadon de tusi aaye aa tusi security da kam kita fer

SARVAN GILL: security da kita fer ----- pension lagi tan fer main security chad ti crossing guard lai leya bacheya da, school crossing guard fer oh karda reha

Interviewer: te fer hun tusi koi kam nahi karde

SARVAN GILL: nahi

Interviewer: te tuhanu society ch kina k difference lageya ----

SARVAN GILL: goreyan da?

Interviewer: ----- nahi jivein overall tusi dekhya

SARVAN GILL: nahi loki pehlan pehlan tan lagde nahi si hun sympathy karde ne loki, pehlan sympathy nahi si karde, pehlan tan kam te hataun wali koshish nahi si karde, kam nahi si aaunda tan kehnde si v eh nahi kar sada eh nahi kar sakda

Interviewer: eh gorey kehnde si?

SARVAN GILL: nahi nahi aapne, hun tan janan karke pata nahi yaan experience ho gaya karke, hun kade puch de nahi -----

Interviewer: te uncle tuhadi pay kini si jadon tusi security da kam karde si gaye

SARVAN GILL: pehlan \$4.50 dollar si gaye

Interviewer: te jadon tusi hate?

SARVAN GILL: jadon hateya main fer si gaye \$10

Interviewer: tusi iko hi company naal kam kita

SARVAN GILL: nahi nahi adh adh

Interviewer: te jadon tusi crossing guard lage odon kini pay si gi?

SARVAN GILL: crossing guard de milde si 11 k dollar, \$33 dollar milde si tina ghatayan de

Interviewer: te hun tuhadi social life kidan jivein tusi friends kivien banaye, jadon tusi aayi aa odon bahar babeyan naal kidan gallan gullan karde si gaye, dost wagherah kidan bane ohdon tuhanu bahley jaande nahi si gaye

SARVAN GILL: han jaan de tan nahi si gaye par baithey pehlan hi gallan kari jaande si gaye

Interviewer: Gurduware wagherah ja ke?

SARVAN GILL: han Gurudaware ja ke te pata lag gaya saade ----- te main sarpanch si ga te kayi te os karke jaande si gaye v eh sarpanch aa tan es karke saare --- naale aale duaale de pindan wale

Interviewer:

SARVAN GILL:

Interviewer:

SARVAN GILL:

Interviewer:

SARVAN GILL:

Interviewer:

SARVAN GILL:

Interviewer: koi experience tuhada tuhanu ene saal ho gaye ethey aayan nu.

SARVAN GILL: matlab ovein ho tuhada

Interviewer: ----- nahi normal life ch koi gal hoi hove

SARVAN GILL: acha han jadon main aaya aaya

Interviewer: eh '84 ch ke

SARVAN GILL: han '84 hi odon ----- main ohna nu passport de tan te passport de ta te oh kehnde okay, oh kehndi vi go ahead main passport chakeya te main tur peya. Vi eh hairani wali gal aa k tureya hoeya tan oh kehndi stop main stop is not here stop is there. Te oh hairan, ----- kehnde tainu khadan nu keha aa, main keha main ki ----- main tan keha ki sop sign oh othey aa. Fer kuch chir ethey main ---- class english -----

Interviewer:

SARVAN GILL: pehlan '84 ch

Interviewer: Oh acha jadon aaye si gaye

SARVAN GILL: fer jehdi saadi teacher si, oh kehndi jadon tusi aaunde aa --- koi saval hunda ---- koi koi tusi gal karo. main keha v chalo koi saval pao, main keha v $1+1=10$ prove it. OH kehndi no its not possible, main keha it is possible i can prove it umm, oh kehndi vi anybody know --- ohne keha fer v ----- prove it blackboard te main chaleya gaya, main likh leya one + plus fer one te main keha ehde word gino kini ne ten ho gaye word

Interviewer: te hor koi story

SARVAN GILL: te ose tarah fer teacher ne saval paya ik din oh kehndi $1+1 = \text{---}$ main keha I can tell you.

oh kehndi you dont you know p-----you don't ohne duje nu pucheya oh duje ne nahi daseya fer mainu

kehndi Mr.Gill vi das aa k, fer main board te likh k dita ohnu, oh mainu yaad nahi ki ki question si ga

Interviewer: Othey jehde english class ch tusi saare aapne hi hunde si gaye ke jivein Chinese yaan

SARVAN GILL: ---- saare hunde si

Interviewer: saare tarah de kafi wadi class hundi si gi?

SARVAN GILL: han hunde si 15-20 bache

Interviewer: School da naam ki si yaad aa tuhanu?

SARVAN GILL: nahi ----- ethey koi Richmond ch si ga koi

Interviewer: acha ji, kini k der tusi kita padheya othey

SARVAN GILL: main othey 15-20 din hi laye aa

Interviewer: Oh acha te fer tusi othey fer Toronto chale gaye.

Interviewer: matlab fer tuhade kol license haiga aa car da?

SARVAN GILL: car da han haiga aa, haiga par main chalai nahi car. Tan oh car eyon nahi chalai ik tan ---

side kamjor aa lath kam nahi kardi tan oh Toronto hi leya si main license, tan meri sister kehndi9 agey tu

masan theek hoeya aa --- fer accident ho ju ----- fer main car chaliye nahi main license lai leya si main

Interviewer: kadon k leya si tusi?

SARVAN GILL: license main leya mainu lagda '94 yan '95 ch. '94 ch leya

Interviewer: bas uncle enniyan hi si questions thank you uncle.